

No. 12892

**HUNGARY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the matter of postal
and telecommunication services (with protocol). Signed
at Berlin on 23 April 1969**

Authentic texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 12 December 1973.

**HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération en matière de postes et de
télécommunications (avec protocole). Signé à Berlin le
23 avril 1969**

Textes authentiques: hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 12 décembre 1973.

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KOR-
MÁNYA KÖZÖTT A POSTA ÉS TÁVKÖZLÉS TERÜLETÉN
FOLYTATANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság kormánya és
a Német Demokratikus Köztársaság kormánya

a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság között 1967. május 18-án aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződés alapján, attól az óhajtól vezérelve, hogy a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság közötti politikai, gazdasági és kulturális kapcsolatok további fejlődését elősegítse, annak figyelembevételével, hogy a posta és távközlés terén folyó együttműködés megszilárdítása és kiterjesztése ezt a célt szolgálja, fogja,

elhatározta, hogy az alábbi Egyezményt köti és ehhez meghatalmazottait kinevezte:

a Magyar Népköztársaság kormánya részéről: Dr. Csanádi György, közlekedés-és postaügyi minisztert,

a Német Demokratikus Köztársaság kormánya részéről: Rudolph Schulze, posta-és távközlésügyi minisztert,

akik jó és kellő alakban kiállított meghatalmazásaikat kicserélve a következőkben egyeztek meg:

I. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk. 1. A Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság között a postaforgalmat az Egyetemes Postaegyezménynek, a Csomagmegállapodásnak, az Értéklevélés Értékdobozmegállapodásnak és azok Végrehajtási Szabályzatának rendelkezései szerint bonyolítják le, amennyiben ez az Egyezmény más szabályozást nem ír elő.

2. A Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság között a távközlési forgalmat a Nemzetközi Távközlési Egyezmény, valamint a Távbeszélő-, Távíró-, Telex- és Rádiószabályzat rendelkezései szerint bonyolítják le, amennyiben ez az Egyezmény más szabályozást nem ír elő.

2. cikk. A Szerződő Felek postaigazgatásai az országaik közötti postai és távközlési összeköttetések további kiépítése és megjavítása érdekében kölcsönös egyeztetés után minden intézkedést megtesznek.

3. cikk. A Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy postaigazgatásai az olyan nemzetközi értekezletek és megállapodások előkészítése és végrehajtása során, amelyekben mindkét Fél érdekelt, egymással eszmecserét folytatnak és egymást kölcsönösen támogatják.

4. cikk. A Szerződő Felek postaigazgatásai kötelezik magukat arra, hogy a kölcsönös postai és távközlési forgalomban a kezelési feltételeket és a díjteleket állandóan tanulmányozzák és közös egyetértéssel a forgalom lebonyolítására egyszerűsítéseket, továbbá mindkét Fél számára előnyös díjakat és leszámlási módot vezetnek be.

II. POSTA- ÉS HIRLAPSZOLGÁLAT

5. cikk. 1. A levél- és csomagzárlatok gyors és biztonságos szállítására a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság közötti postai összeköttetéseket a legmesszebbmenően igénybe veszik.

2. A gyorsaság és a szállítási költségek figyelembevételével mindkét Fél nagymértékben igénybe veszi a másik Fél szárazföldi, tengeri és légi összeköttetéseit harmadik országokba szóló postai küldeményeiknek szállítására és ehhez a szükséges adatokat a másik Fél rendelkezésére bocsátja.

[6.] cikk. A postabélyegek kibocsátásával kapcsolatban az együttműködés és a kölcsönös tájékoztatás céljából az újonnan kibocsátott postabélyegek és elsőnap borítékok rendszeres cseréjében állapodnak meg.

III. TÁVKÖZLÉSI SZOLGÁLAT

7. cikk. 1. A gyors és biztonságos hírközlésre a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság közötti távközlési összeköttetéseket a legmesszebbmenően igénybe veszik.

2. A kedvező gazdasági feltételek figyelembevételével mindkét Fél nagymértékben igénybe veszi a másik Fél hírközlő összeköttetéseit harmadik országba irányuló távközlési forgalmának lebonyolítása céljából.

8. cikk. A Szerződő Felek postaigazgatásai tájékoztatják egymást a frekvenciasávok felosztásáról, eszmecserét folytatnak a frekvenciák felhasználásáról annak érdekében, hogy rádiószolgálatuk együttműködését elősegítsék és egymás szolgálatának zavarását elkerüljék. Ebből a célból megfelelő megállapodásokat kötnek.

IV. POSTAI ÉS TÁVKÖZLÉSI LESZÁMOLÁSOK

9. cikk. 1. A Szerződő Felek postaigazgatásai az ebben az Egyezményben szabályozott postai és távközlési szolgálat számadásait rendszeresen összeállítják és egymás között közvetlenül kicserélik.

2. A számadások összeállításánál alkalmazandó pénzegység a 100 centime-ra osztott 10/31 gramm súlyu 0,900 finomságú aranyfrank.

3. Az ebből az Egyezményből eredő fizetések elszámolása a két Szerződő Fél között mindenkor érvényben lévő fizetési megállapodás szerint történik.

V. MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉS

10. cikk. A Szerződő Felek postaigazgatásai a gazdasági vegyes bizottságok határozatainak megfelelően a műszaki-tudományos együttműködés területén egymással szoros, közvetlen kapcsolatokat létesítenek és tartanak fenn. Ez az együttműködés éves és távlati munkatervek alapján megy végbe.

Az éves és távlati munkatervek összeállításának és végrehajtásának alapelveit a Szerződő Felek postaigazgatásai közötti közvetlen műszaki-tudományos együttműködésről szóló megállapodás rögzíti.

VI. NYELVEK

11. cikk. 1. A kölcsönös levélváltásban a Szerződő Felek postaigazgatásainak valamennyi szolgálati szerve a francia nyelvet használja.

2. A műszaki-tudományos együttműködés során használandó nyelveket a közvetlen együttműködés tárgyában a 10. cikknek megfelelően kötendő megállapodás rögzíti.

VII. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

12. cikk. Az Egyezmény végrehajtásához szükséges megállapodásokat a Szerződő Felek postaigazgatásai egymás között írásban rögzítik.

13. cikk. A Szerződő Felek az Egyezmény módosítása és kiegészítése tárgyában jegyzékváltás útján állapodnak meg.

14. cikk. Ez az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép életbe.

Életbelépésével az alábbi megállapodások érvényüket veszítik:

- „Megállapodás a Magyar Népköztársaság Postaügyi Minisztériuma és a Német Demokratikus Köztársaság Posta- és Távközlési Minisztériuma között a postaforgalomról“, kelt 1952. március 25;
- „Megállapodás a Magyar Népköztársaság Postaügyi Minisztériuma és a Német Demokratikus Köztársaság Posta- és Távközlési Minisztériuma között a postacsomagok kicseréléséről“, kelt 1952. március 25;
- „Megállapodás a Magyar Népköztársaság Postaügyi Minisztériuma és a Német Demokratikus Köztársaság Posta- és Távközlési Minisztériuma között a távközlési forgalomról“, kelt 1952. március 25.

15. cikk. Ezt az Egyezményt határozatlan időre kötik. Elveszti érvényét attól a naptól számított hat hónap elteltével, amelyen a Szerződő Felek egyike a másik Szerződő Félnek diplomáciai uton az Egyezményt felmondja.

KÉSZÜLT Berlinben, 1969. április hó 23, két példányban, mindegyik német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyenlő érvényű.

A Magyar Népköztársaság
kormánya részéről:

[Signed – Signé]

Dr. CSANÁDI GYÖRGY
közlekedés- és postaügyi
miniszter

A Német Demokratikus
Köztársaság kormánya
részéről:

[Signed – Signé]

RUDOLPH SCHULZE
posta- és távközlésügyi
miniszter

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV

KÉSZÜLT A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A POSTA ÉS TÁVKÖZLÉS TERÜLETÉN FOLYTATANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ EGYZEMÉNY ALÁÍRÁSA ALKALMÁVAL

A Magyar Népköztársaság kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság kormánya között a posta és távközlés területén folytatandó együttműködésről szóló Egyezmény aláírása alkalmával a két Szerződő Fél a következőkben állapodott meg:

A 12. cikk alapulvételével megállapítják, hogy a kormányközi Egyezmény életbelépésének időpontjában érvényben lévő kezelési és díjszabási rendelkezéseket továbbra is alkalmazzák, míg a Szerződő Felek postaigazgatásai ezeket külön összefoglalásban le nem fektetik.

Ez a Zárójegyzőkönyv, amely az Egyezmény szerves részét képezi, két példányban készült, mindegyik német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyenlő érvényű.

Berlin, 1969. április 23.

A Magyar Népköztársaság
kormánya részéről:

[Signed – Signé]

Dr. CSANÁDI GYÖRGY
közlekedés- és postaügyi
miniszter

A Német Demokratikus
Köztársaság kormánya
részéről:

[Signed – Signé]

RUDOLPH SCHULZE
posta- és távközlésügyi
miniszter

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES POST- UND FERNMELDEWESENS

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und
die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

haben, gestützt auf den “Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik” vom 18. Mai 1967 und

geleitet von dem Wunsch, die weitere Entwicklung der politischen, ökonomischen und kulturellen Beziehungen zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik zu fördern, unter Berücksichtigung dessen, daß eine Festigung und Erweiterung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Post- und Fernmeldewesens diesem Ziel dienen wird,

beschlossen, das folgende Abkommen abzuschließen und dazu ihre Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik: Dr. Csanádi György, Minister für Verkehrs- und Postwesen;

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik: Rudolph Schulze, Minister für Post- und Fernmeldewesen;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten in folgendem übereingekommen sind:

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. 1. Zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik wird der Postverkehr nach den Bestimmungen des Weltpostvertrages, des Postpaketabkommens und des Wertbrief- und Wertkästchenabkommens sowie der zugehörigen Vollzugsordnungen durchgeführt, soweit dieses Abkommen keine anderen Regelungen vorsieht.

2. Der Fernmeldeverkehr zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik erfolgt nach den Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrages sowie der Fernsprech-, Telegraf-, Telex- und Funkvollzugsordnung, soweit dieses Abkommen keine anderen Regelungen vorsieht.

Artikel 2. Die Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner treffen nach gegenseitiger Abstimmung alle Maßnahmen, um die Post- und Fernmeldeverbindungen zwischen ihren Ländern weiter auszubauen und zu verbessern.

Artikel 3. Die Abkommenspartner kommen überein, daß sich ihre Nachrichtenverwaltungen in Vorbereitung und Durchführung internationaler Konferenzen und Vereinbarungen, an denen beide Seiten interessiert sind, konsultieren und gegenseitig unterstützen.

Artikel 4. Die Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner sind verpflichtet, die betrieblichen Bedingungen und die Gebührensätze im gegenseitigen Post- und Fernmeldeverkehr ständig zu studieren und im gegenseitigen Einvernehmen Vereinfachungen für die Abwicklung des Verkehrs sowie für beide Seiten vorteilhafte Gebühren und deren Abrechnung festzulegen.

II. POST- UND ZEITUNGSWESEN

Artikel 5. 1. Die Postverbindungen zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik werden für die schnelle und zuverlässige Beförderung von Brief- und Paketkartenschlüssen weitestgehend genutzt.

2. Beide Seiten werden unter Beachtung der Schnelligkeit der Beförderung und der Beförderungskosten in breitem Maße die Land-, See- und Luftbeförderungsmittel der anderen Seite für die Beförderung ihrer Postsendungen nach dritten Ländern benutzen und sich hierfür die erforderlichen Unterlagen liefern.

Artikel 6. Zur Förderung der Zusammenarbeit und der gegenseitigen Information auf dem Gebiet der Herausgabe von Postwertzeichen wird ein regelmäßiger Austausch aller neu erscheinenden Postwertzeichen und Ersttagsumschläge vorgenommen.

III. FERNMELDEWESEN

Artikel 7. 1. Die Fernmeldeverbindungen zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik werden für die schnelle und zuverlässige Nachrichtenübermittlung weitestgehend genutzt.

2. Beide Seiten werden unter Beachtung günstiger ökonomischer Bedingungen in breitem Maße die Nachrichtenverbindungen der anderen Seite für die Nachrichtenübermittlung nach dritten Ländern benutzen.

Artikel 8. Die Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner informieren einander über die Aufteilung der Frequenzen und konsultieren sich über den Einsatz von Frequenzen, um die Zusammenarbeit ihrer Funkdienste zu fördern und um gegenseitige Störungen ihrer Dienste zu vermeiden. Sie schließen hierzu entsprechende Vereinbarungen ab.

IV. ABRECHNUNG DES POST- UND FERNMELDEVERKEHRS

Artikel 9. 1. Die Rechnungen für die in diesem Abkommen vorgesehenen Post- und Fernmeldedienste werden von den Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner regelmäßig aufgestellt und gegenseitig direkt ausgetauscht.

2. Die für die Aufstellung der Rechnungen anzuwendende Währung ist der Goldfranken zu 100 Centimes mit einem Gewicht von 10/31 Gramm und einem Feingehalt von 0,900.

3. Die Verrechnung aller sich aus diesem Abkommen ergebenden Zahlungen erfolgt in Übereinstimmung mit dem zwischen den Abkommenspartnern jeweils geltenden Zahlungsabkommen.

V. WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Artikel 10. Die Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner entwickeln und pflegen enge Direktbeziehungen auf dem Gebiet der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit entsprechend den Beschlüssen der gemeinsamen Wirtschaftsausschüsse. Diese Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage von Jahres- und Perspektivarbeitsprogrammen.

Die Grundsätze für die Aufstellung der Jahres- und Perspektivarbeitsprogramme sowie deren Durchführung werden in einer Vereinbarung über die Direktbeziehungen auf dem Gebiet der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen den Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner festgelegt.

VI. SPRACHEN

Artikel 11. 1. Im gegenseitigen Schriftverkehr bedienen sich alle Dienststellen der Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner der französischen Sprache.

2. Die im Rahmen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit anzuwendenden Sprachen werden in der entsprechend Artikel 10 abzuschließenden Vereinbarung über die Direktbeziehungen festgelegt.

VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 12. Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen werden auf schriftlichem Wege zwischen den Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner getroffen.

Artikel 13. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen sind durch die Abkommenspartner durch Notenaustausch zu vereinbaren.

Artikel 14. 1. Das vorliegende Abkommen tritt am Tage des Austausches der Bestätigungsdokumente in Kraft.

2. Mit dem Inkrafttreten verlieren nachstehende Abkommen ihre Gültigkeit:

- “Abkommen über den Postverkehr zwischen dem Ministerium für Post der Ungarischen Volksrepublik und dem Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik” vom 25. März 1952;

- “Abkommen über den Austausch von Postpaketen zwischen dem Ministerium für Post der Ungarischen Volksrepublik und dem Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik” vom 25. März 1952;
- “Abkommen über den Fernmeldeverkehr zwischen dem Ministerium für Post der Ungarischen Volksrepublik und dem Ministerium für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik” vom 25. März 1952.

Artikel 15. Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es verliert seine Gültigkeit 6 Monate nach dem Tage, an dem einer der Abkommenspartner dem anderen Abkommenspartner seine Kündigung auf diplomatischem Wege übermittelt hat.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 23. April 1969 in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik:

[*Signed – Signé*]

Dr. CSANÁDI GYÖRGY
Minister für Verkehrs-
und Postwesen

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[*Signed -- Signé*]

RUDOLPH SCHULZE
Minister für Post-
und Fernmeldewesen

SCHLUSSPROTOKOLL

GEFERTIGT ANLÄSSLICH DER UNTERZEICHNUNG DES “ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES POST- UND FERNMELDEWESENS”

Aus Anlaß der Unterzeichnung des “Abkommens zwischen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Post- und Fernmeldewesens” kamen die beiden Abkommenspartner in folgendem überein:

Unter Zugrundelegung des Artikels 12 wird festgelegt, daß die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regierungsabkommens geltenden Regelungen über betriebliche und Gebührenfragen weiterhin bestehen bleiben, bis sie von den Nachrichtenverwaltungen der Abkommenspartner in einer besonderen Zusammenfassung niedergelegt werden.

Dieses Protokoll, das einen integrierenden Teil des Abkommens bildet, wurde in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Berlin, den 23. April 1969.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik:

[Signed – Signé]

Dr. CSANÁDI GYÖRGY
Minister für Verkehrs-
und Postwesen

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed – Signé]

RUDOLPH SCHULZE
Minister für Post-
und Fernmeldewesen
